

JOAQUÍN DICENTA



La casa quemada

Das verbrannte Haus

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Joaquín Dicenta

La casa quemada

Das verbrannte Haus

Aus dem Spanischen übersetzt von

Mia Kessler

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Originaltext: Joaquín Dicenta

Deutsche Übersetzung: Mia Kessler

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-399-6

ISBN epub 978-3-99112-400-9

ISBN pdf 978-3-99112-401-6

ISBN mobi 978-3-99112-402-3

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La casa quemada

Das verbrannte Haus



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s15>

I

En Elche la oriental (im östlichen Elche), que triunfa de Efraim con sus palmas (das mit seinen Palmen Ephraim in den Schatten stellt; *triunfar de* — *triumphieren über*), y evoca, por su paisaje y sus costumbres, el Hedjaz de Mahoma (und durch seine Landschaften und Bräuche an den Hidjas von Mohammed erinnert), hay un campo (gibt es ein Feld), donde los granados arraigan (wo die Granatapfelbäume Wurzeln schlagen; *granada_f* — *Granatapfel*) y abren las higueras sus hojas (und die Feigenbäume ihre Blätter öffnen; *abrir*; *higo_m* — *Feige*) y reprietan los naranjos sus ramas (und die Orangenbäume ihre Äste ausbreiten). En Abril se cubren los árboles de flor (im April sind die Bäume von Blüten bedeckt; *cubrir*; *flor_f* — *Blume, Blüte*).

1

En Elche la oriental, que triunfa de Efraim con sus palmas, y evoca, por su paisaje y sus costumbres,

el Hedjaz de Mahoma, hay un campo, donde los granados arraigan y abren las higueras sus hojas y reprietan los naranjos sus ramas. En Abril se cubren los árboles de flor.

Una esmeralda es cada botón en las higueras (jede Knospe an den Feigenbäumen ist ein Smaragd); una gota de sangre, cada capullo en los granados (jede Knospe an den Granatapfelbäumen /ist/ ein Blutstropfen; **capullo**_m — *Knospe*); cada brote de azahar un copo de nieve (jede sprießende Orangenblüte /ist/ eine Schneeflocke; **brote**_m — *Spross, Trieb*; **copo de nieve**_m — *Schneeflocke*). El aire huele a incienso (die Luft riecht nach Weihrauch; **oler** — *riechen*), música de amor tañen las ondas de la acequia (die Wellen des Bewässerungskanaals spielen die Musik der Liebe; **tañer** — *spielen /auf einem Instrument/*; **onda**_f — *Welle*), nupciales himnos cantan (Hochzeithymnen singen), entre matas y arbustos (zwischen Sträuchern und Büschen), los verdrones y jilgueros (die Grünfinken und Stieglitze); las hierbas cuchichean lascivamente en los bancales (die Gräser flüstern lasziv auf den Terrassen; **lascivo** — *lasziv, lüstern*; **bancal**_m — *Beet, Terrassenbeet*).

Una esmeralda es cada botón en las higueras; una gota de sangre, cada capullo en los granados; cada brote de azahar un copo de nieve. El aire huele a incienso, música de amor tañen las ondas de la acequia, nupciales himnos cantan, entre matas y arbustos, los verderones y jilgueros; las hierbas cuchichean lascivamente en los bancales.

La luz del sol cae sobre la tierra (das Licht der Sonne fällt auf die Erde) **como una lluvia de oro** (wie ein Goldregen); **la de la luna como un polvo de nácar** (das /Licht/ des Mondes wie Perlmutterstaub; *polvo_m* — Staub; Pulver). **Cinturonean los frutales una planicie** (die Obstbäume umschließen eine Ebene; *cinturón_m* — Gürtel; Gurt). **De ella arrancan los muros de calciuna casería** (auf ihr erheben sich die Mauern eines Bauernhofs; *arrancar* — ausreißen; starten) **que el incendio arruinó** (den das Feuer zerstörte; *arruinar* — ruinieren; zerstören). **Mordisqueados por la llama** (zerfressen von den Flammen; *mordisquear* — beißen; knabbern;

mordisco_m — *Biss*), los muros negrean (werden die Mauern schwarz; **negro** — *schwarz*).

De un boquete, que fue ventana (aus einer Öffnung, die /einst ein/ Fenster war; **boquete_m** — *enge Öffnung, Durchbruch*), descuelgan astillas a medio calcinar (hängen halb verkohlte Splitter; **descolgarse** — *sich herunterlassen*; **astilla_f** — *Splitter; /Holz/span*; **calcinar** — *abbrennen, verkohlen*). Entre ellas se retuerce un clavo (zwischen ihnen verdreht sich = *steckt ein verdrehter Nagel*; **retorcerse** — *sich verdrehen*). Diríase que este clavo interroga (man könnte sagen, dass dieser Nagel Fragen stellt = *der Nagel wirkt wie ein Fragezeichen*).

3

La luz del sol cae sobre la tierra como una lluvia de oro; la de la luna como un polvo de nácar. Cinturonean los frutales una planicie. De ella arrancan los muros de una casería que el incendio arruinó. Mordisqueados por la llama, los muros negrean.

De un boquete, que fue ventana, descuelgan astillas a medio calcinar. Entre ellas se retuerce un clavo. Diríase que este clavo interroga.

Macizos de tierra (Beete mit Erde; *macizo_m* — *Massiv; Beet*), **extendidos por la planicie** (über die Ebene verteilt) **y cubiertos de vegetaciones salvajes** (und von wilder Vegetation bedeckt), **hablan de algo que era jardín** (sprechen von = *erinnern an* etwas, das /einmal ein/ Garten war). **Entre dos macizos blanquea la fábrica de un pozo** (zwischen zwei Beeten /steht/ das weißgetünchte Mauerwerk eines Brunnens; *blanquear* — *bleichen; weiß schimmern; fábrica_f* — *Mauerwerk*).

Una cadena pende de un soporte (eine Kette hängt von einer Stütze; *pende* — *hängen*), **cariado por la herrumbre** (von Rost zerfressen; *cariar* — *Karies verursachen*), **junto al pozo se yergue una palmera** (neben dem Brunnen steht eine Palme; *erguirse* — *sich aufrichten; sich erheben*). **Su tronco, frontero a la casa** (ihr Stamm, gegenüber vom Haus), **se doblaba bruscamente hacia atrás** (hat sich stark nach hinten gebogen; *brusco* — *brüsk, schroff*), **como estremecido por una trágica visión** (wie von einem tragischen Anblick erschüttert; *estremecer* — *erschüttern; visión_f* — *Sicht; Erscheinung*).

Macizos de tierra, extendidos por la planicie y cubiertos de vegetaciones salvajes, hablan de algo que era jardín. Entre dos macizos blanquea la fábrica de un pozo.

Una cadena pende de un soporte, cariado por la herrumbre, junto al pozo se yergue una palmera. Su tronco, frontero a la casa, se doblaba bruscamente hacia atrás, como estremecido por una trágica visión.

En las noches oscuras (in dunklen Nächten), los ojos del búho relampaguean tras las palmeras (blitzen die Augen des Uhus hinter den Palmen /hervor/; *relámpago_m* — *Blitz*). Las lechuzas van y vienen chirriando por cima de las ruinas (die Eulen fliegen kreischen über den Ruinen hin und her: "kommen und gehen"; *chirriar* — *kreischen*; *zwitschern*; *cima_f* — *Gipfel*; *Wipfel*).

—¿Mira usted La casa quemada (schauen Sie sich das verbrannte Haus an; *quemarse* — *verbrennen*)? —me dijo un labrador (sagte mir = *fragte mich*

ein Feldarbeiter; **labrador**_m — Landwirt, Feldarbeiter; **labrar** — bestellen, bearbeiten).

—Sí —le contesté— (ja —antwortete /ich/ ihm). Serán fantasías, pero, cuanto más la contemplo (/es/ werden Fantasien sein = *ich bilde es mir sicherlich nur ein*, aber je mehr = *länger* /ich/ es betrachte; **contem-
plar** — anschauen; berücksichtigen), más imagino que esta casa ha de tener leyenda (/desto/ mehr vermute /ich/, dass dieses Haus eine Legende haben muss).

—No es leyenda (/es/ ist keine Legende). Es historia (/es/ ist Geschichte = *eine wahre Geschichte*).

5

En las noches oscuras, los ojos del búho relampaguean tras las palmeras. Las lechuzas van y vienen chirriando por cima de las ruinas.

—¿Mira usted La casa quemada? —me dijo un labrador.

—Sí —le contesté—. Serán fantasías, pero, cuanto más la contemplo, más imagino que esta casa ha de tener leyenda.

—No es leyenda. Es historia.

* * *

Eran los macizos del jardín canastillas de flores (die Beete des Gartens waren /wie Geschenk/körbe voller Blumen; **macizo**_m — *Massiv*; /Blumen/beet; **canasta**_f — *Korb*). Como plata brillaban (wie Silber glänzten), el soporte que ascendía desde el aljibe (die Stütze, die aus der Zisterne aufragte; **ascender** — *steigen*; **aljibe**_m — *Zisterne*; *Wassertank*), la cadena de anchos eslabones (die Kette mit den breiten Gliedern; **eslabón**_m — /Ketten/glied) y el cubo a los eslabones sujeto (und der an den Gliedern befestigte Eimer; **sujetar** — *festhalten*; *befestigen*), los azulejos del brocal (die Kacheln auf dem Brunnenrand; **brocal**_m — /Brunnen/rand), despedían reflejos metálicos al choque de la luz (gaben metallische Reflektionen ab, wenn Licht auf sie fiel: "bei Aufprall des Lichts"; **despedir** — *verbreiten* /Geruch, Licht, Wärme/; **choque**_m — *Zusammenstoß*, *Kollision*; *Schock*). La casita, enjabelgada con esmero (das kleine Haus, mit Sorgfalt weißgetüncht; *enjabelgada* = *enjalbegada*; **enjalbegar** — *weißen*, *tünchen*), parecía un cubo gigantesco de sal (sah aus /wie/ ein riesiger Eimer Salz; **parecer** — *scheinen*).

Eran los macizos del jardín canastillas de flores. Como plata brillaban, el soporte que ascendía desde el aljibe, la cadena de anchos eslabones y el cubo a los eslabones sujeto, los azulejos del brocal, despedían reflejos metálicos al choque de la luz. La casita, enjabelgada con esmero, parecía un cubo gigantesco de sal.

Sobre su blancura se abrían una ventana y una puerta de color verde claro (*über seiner Weiße öffneten sich = die weiße Farbe wurde durchbrochen von einem Fenster und einer Tür von hellgrüner Farbe; abirise*). De la azotea a la ventana se extendía una enredadera (*vom Dach bis zum Fenster streckte sich eine Kletterpflanze; azotea_f — Flachdach; Dachterrasse*) bordada de azules campanillas (*bestickt = übersäht mit blauen Glockenblumen; bordar — besticken*). En lo alto de la puerta campeaba una parra (*hoch über der Tür sprießte eine Weinrebe; campear — aufgehen /Saat/; weiden*). Por entre sus hojas saltaban los gorrones (*zwischen ihren Blättern hüpfen die Spatzen; gorrión_m*).

En la casa vivían un matrimonio (im Haus lebte ein Ehepaar) y un niño de seis años (und ein Junge von sechs Jahren = sechsjähriger Junge).

El marido, alto, cetrino, enjuto (der Ehemann, groß, blass, hager; *cetrino* — gelblich grün; *schwermütig*), de negros y celadores ojos (mit schwarzen und wachsamen Augen; *celador* — wachsam; aufmerksam), contaría veinticinco años (war fünfundzwanzig Jahre alt; *contar* — zählen; *alt sein*); veinte la mujer (zwanzig /war/ die Frau).

Era blanca, pálida (/sie/ war weiß, blass); con esa palidez de pasión que caracteriza a las valencianas (mit dieser Blässe der Leidenschaft = von dieser leidenschaftlichen Blässe, die Valencianerinnen auszeichnet; *caracterizar* — charakterisieren, kennzeichnen).

7

Sobre su blancura se abrían una ventana y una puerta de color verde claro. De la azotea a la ventana se extendía una enredadera bordada de azules campanillas. En lo alto de la puerta campeaba una parra. Por entre sus hojas saltaban los gorriones.

En la casa vivían un matrimonio y un niño de seis años.

El marido, alto, cetrino, enjuto, de negros y celadores ojos, contaría veinticinco años; veinte la mujer.

Era blanca, pálida; con esa palidez de pasión que caracteriza a las valencianas.

Sus ojos verdes (ihre grünen Augen), tenían pérfidas transparencias de ola (hatten heimtückische Durchsichtigkeiten einer Welle = hatten einen heimtückischen Schein). Su pelo era azulado (ihr Haar war bläulich; **azul** — *blau*); flores de granado sus labios (ihre Lippen /wie/ Blüten des Granatapfelbaums); sus dientes pétalos de azahar (ihre Zähne /wie/ Blätter der Orangenblüte): a azahares transcendía su aliento (nach Orangenblüten roch ihr Atem; **transcender** = *trascender* — *riechen*; *transzendieren*). El talle tenía lo juncal (ihre Taille war: "hatte es" graziös; **juncal** — *graziös*; *Binsen-* /botanisch/); el seno alto (der Busen hoch; **seno**_m — *Brust*); la cadera potente (die Hüfte /war/ kraftvoll); áurea y calzada la nuca (golden und beschuht der Nacken = ihr Nacken

war mit goldenen Härchen bedeckt; **áureo** — *golden*; **calzar** — *anziehen, tragen /Schuhe/*).

Hijo de los dos (/der/ Sohn der beiden), **el chicuelo de los seis años** (der kleine Junge von sechs Jahren), **alegraba el hogar con sus voces** (belebte das Heim mit seinen Rufen; **alegrar** — *erfreuen; beleben*; **hogar_m** — *Herd; Heim*; **voz_f** — *Stimme; Schrei*), **el jardín con sus juegos** (den Garten mit seinen Spielen), **la acequia con el chapoteo de sus pies** (den Bewässerungskanal mit dem Planschen seiner Füße; **chapotear** — *planschen; plätschern*). **Cuando reía** (wenn /er/ lachte; **reír**), **los pájaros asomaban por el ramaje sus cabezas curiosas** (steckten die Vögel neugierig ihre Köpfe aus dem Geäst; **ramaje_m** — *Astwerk, Geäst*) **y quedaban inmóviles** (und verharrten regungslos), **en planta de escuchar al chiquillo** (in Position, um dem kleinen Jungen zuzuhören; **planta_f** — *Position /beim Tanzen, Fechten etc./*)

El padre se llamaba Nelo (der Vater hieß Nelo); **la madre Roseta** (die Mutter Roseta); **el chiquillo Tonet** (der kleine Junge Tonet).

Sus ojos verdes, tenían pérfidas transparencias de ola. Su pelo era azuloso; flores de granado sus labios; sus dientes pétalos de azahar: a azahares transcendía su aliento. El talle tenía juncal; el seno alto; la cadera potente; áurea y calzada la nuca.

Hijo de los dos, el chicuelo de los seis años, alegraba el hogar con sus voces, el jardín con sus juegos, la acequia con el chapoteo de sus pies. Cuando reía, los pájaros asomaban por el ramaje sus cabezas curiosas y quedaban inmóviles, en planta de escuchar al chiquillo

El padre se llamaba Nelo; la madre Roseta; el chiquillo Tonet.

Además estaba el abuelo (außerdem war /da noch/ der Großvater), **el padre de Roseta** (der Vater von Roseta). **No habitaba con el matrimonio** (/er/ wohnte nicht bei dem Ehepaar), **pero casi todas las tardes** (aber fast jeden Nachmittag) **iba al domicilio de su nieto** (ging /er/ zum Haus seines Enkels; *domicilio_m* — *Wohn-ort; Haus*), **para recrearse con las diabluras de éste**

(um sich an dessen Streichen zu erfreuen; *recrearse* — sich zerstreuen; *diablura_f* — Teufelei, Streich), echar un párrafo con Nelo a propósito de las campesinas labores (mit Nelo ein Schwätzchen über die Feldarbeit zu halten: "einen Absatz zu werfen"; *a propósito de* — über; *hinsichtlich*) y embobarse mirando a su hija (und fasziniert seine Tochter zu beobachten; *embobarse* — fasziniert, erstaunt sein; *bobo* — dumm), la moza más guapa que, según su decir, topaban los ojos desde Santa Pola a Alicante (laut seinem Sagen = *laut ihm* das schönste Mädchen, auf das die Augen von Santa Pola bis Alicante stoßen; *guapo* — hübsch, schön; *topar* — zusammenstoßen; zufällig treffen).

9

Además estaba el abuelo, el padre de Roseta. No habitaba con el matrimonio, pero casi todas las tardes iba al domicilio de su nieto, para recrearse con las diabluras de éste, echar un párrafo con Nelo a propósito de las campesinas labores y embobarse mirando a su hija, la moza más guapa que, según su decir, topaban los ojos desde Santa Pola a Alicante.

El señor Chimo (Herr Chimo) —nombre del abuelo (/der/ Name des Großvaters)— residía dos kilómetros a distancia de la heredad (wohnte zwei Kilometer entfernt vom Bauernhof; *residir*; **heredad**_f — Landgut; Grundstück) sin otra compañía que una sirvienta y un entre criado y jornalero (mit keiner anderen Gesellschaft als einem Dienstmädchen und einem zwischen = einer Mischung aus Diensthofe und Tagelöhner) —tan ancianos como él (so alt wie er)— en una barraca, pintarrajeada de azul (in einer blau gestrichenen Hütte; **barraca**_f — Schuppen; Baracke; **pintarrajear** — sudeln, klecksen).

Inútil fue que Nelo y Roseta le suplicaran una vez y otra y otra (/es/ war zwecklos, dass Nelo und Roseta ihn ein ums andere Mal baten) que se fuera a vivir con ellos (dass /er/ kommen solle, um bei ihnen zu leben). No quiso (/er/ wollte nicht; *querer*). Ni el nieto torció su negativa (nicht einmal der Enkel konnte ihn umstimmen: "verdrehte seine Absage"; **torcer** — biegen; verdrehen; abbringen von etw.; **negativa**_f — Weigerung; Absage).

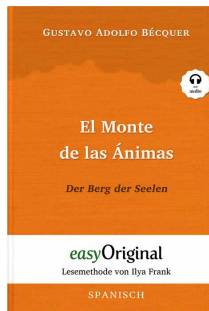
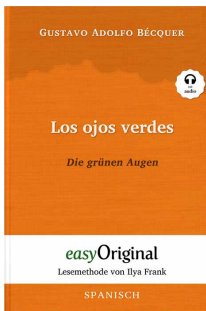
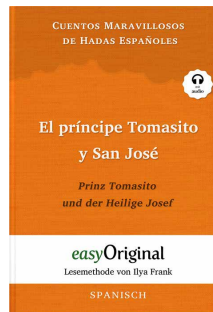
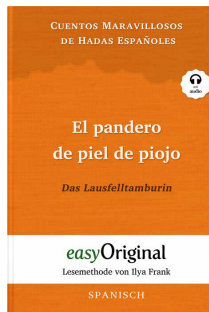
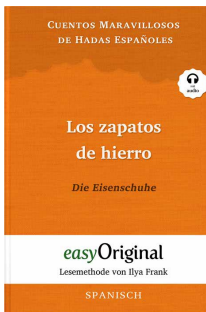
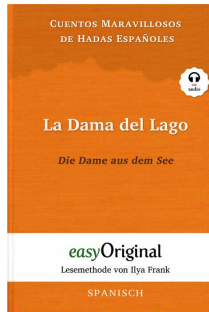
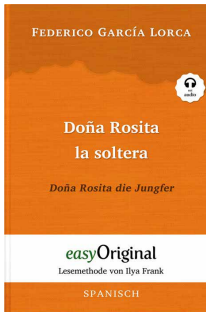
—Cada pájaro en su nidal (jeder Vogel in seinem Nest) —replicaba el octogenario (antwortete der Achtzigjährige).

El señor Chimo —nombre del abuelo— residía dos kilómetros a distancia de la heredad sin otra compañía que una sirvienta y un entre criado y jornalero —tan ancianos como él— en una barraca, pintarrajeada de azul.

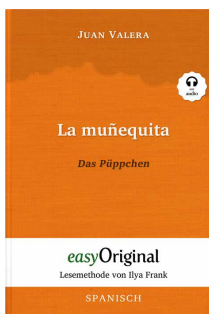
Inútil fue que Nelo y Roseta le suplicaran una vez y otra y otra que se fuera a vivir con ellos. No quiso. Ni el nieto torció su negativa.

—Cada pájaro en su nidal —replicaba el octogenario.

Spanisch



Spanisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com